

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

Paronymic attraction and other paradigmatic phonetic changes in northern Chinese dialects : "inkstone" in Shanxi dialects

メタデータ	言語: zho 出版者: 公開日: 2007-09-30 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 太田, 斎, Ota, Itsuku メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/597

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



北方方言里面所能见到的类音牵引等语音现象

——以山西方言的“砚瓦”为例——(续)*

太 田 斋

§ 1. “砚瓦” — “燕窝”

每一个词并不是单独存在的，而是与其他语音上或者意义上有一定关联的词汇之间有系统上紧张的关系。因此一方的变化牵动他方，他方亦往往发生变化。身体名称因其系统性、常用之故很容易发生这些变化。本文《正编》所提到“眼窝”的例子可说为其中的一斑。在此顺便介绍与“砚瓦”之间发生类似语音变化的另一个身体名称，即：

“燕窝：后脑窝” — “砚瓦”

山西沁县：砚洼圪道 $i^{55} va^{213} kəʔ^4 tɔ^{55}$ 后脑勺下凹陷的地方 31 ← “燕窝疙瘩”

砚瓦 $i^{55} va^{213-31}$ 砚台 36

如上面词释看到，“后脑窝”是“后脑勺下凹陷的地方”，“砚瓦”有墨池，可说“砚瓦”亦有凹处，此例与正编< § 2. “砚瓦”和“阎王爷”；类音牵引 > 的例子同样，可以看做一种“混淆”的现象。

据笔者了解，其他山西方言的对应词汇中未见到类似形式。参看下面的例子：

山西万荣：燕窝 $i\text{æ}^{33} u\text{x}^{51}$ 后脑勺上的小窝窝 34

砚凹 $i\text{æ}^{33} ua^0$ 研磨的文具，一般是石头做的 词典 305

- cf. 眼窝 niǎi⁵⁵ uɣ⁵¹ 眼睛 34
 山西吉县：燕窝 iǎi³³ uo⁰ 后脑窝 41
 砚洼 iǎi³³ ua⁴²³⁻¹¹ 46
 cf. 眼窝 niǎi⁵³⁻⁵⁵ uo⁰ 眼睛 41
 山西平陆：后燕窝 xou³³ nian³³ uɣ⁰ 后脑勺上的窝窝 44
 砚 nian³³ 47
 cf. 眼窝 nian⁵⁵ uɣ³³ 眼睛 43
 山西河津：后燕窝儿 xəu⁴⁴ iǎi⁴⁴ uɣ³¹ 后脑窝子 研究 211
 砚凹 iǎi⁴⁴ ua⁰ 研究 236
 cf. 眼窝 niǎi⁵³ uɣ⁰ 眼睛 研究 211
 山西代县：后烟儿窝 xəu⁵³⁻⁵³⁴ iər²¹³ uɣ²¹³ 研究 175
 砚凹 ie⁵³⁻⁵³⁴ uo⁴⁴ 眼睛 研究 199
 cf. 眼窝 ie²¹³⁻⁵⁴ uɣ²¹³ 眼睛靠近鼻子的部位 研究 174

上面的举例并不是网罗性质的，不能据此立刻下个全面的判断。但从三者互相之间的类似程度来看，可说“燕窝”与“砚瓦”比，与“眼窝”之间更有明显的谐音关系。未见与此相反类似情况的例子。虽然将来也许会发现同样的例子，目前沁县的例子是孤例。一般来说，与历史音变大不相同，这种特殊音变总是零碎发生的。如果首先在非权威方言当中出生，那么周围方言不会轻易借用它，其地理上的分布也不一定广泛。沁县北部有祁县，再远有省会太原，南部有长治。这些地点方言比沁县方言更有权威性质，上面沁县的方言词很难设想能扩大其分布地域。

§ 2. “砚瓦” — “生花：毛笔”

河南以及河北的有些方言“砚瓦”对应词还有下面类型，即：

河南原阳：砚口 ian^ɿ · xua 砚台 基础 4008

河南洛阳：砚花 $ian^{412} xua^0$ 砚台 词典 205

河北魏县：砚划 砚台 河北词汇 338

(=邯郸市、永年、沙河、临城、大名、隆尧、邯郸市、邢台、
丘县、内丘)

河南林州：砚伙 $ia^3 \cdot xuo$ 砚台 138

河南林县：砚法 $ian^{55} f\Lambda^?$ 砚台 省志 221

河北林县：砚瓦 $ia^3 \cdot v\sigma$ 砚台 基础 4008

河南获嘉：砚物 $ian^{13} u\sigma^?^{33}$ 砚台 研究 218

河北邯郸：砚盒 $i\check{a}^3 xuo^3$ 砚台 基础 4008

河北大厂：砚台盒 砚台 河北词汇 337

河北安新：砚海 砚台 河北词汇 338 (=天津市 河北词汇 337)

河北蔚县：砚海 墨海(盆形大砚台) 河北词汇 338 (=丘县 河北词汇 337)

河北遵化：砚海子 墨海(盆形大砚台) 河北词汇 338

现在还未十分清楚地了解这种类型的本字以及其演变过程，目前只能提出初步设想。一种看法是以“砚盒”为本字，有过如下演变的，即：

$ian xu\sigma^? \rightarrow ian xu\sigma \rightarrow ian xua$

但《基础》第170页〈邯郸方言同音字表〉，“盒”只收 $[c_x\sigma]$ ，不收 $[xuo^3]$ 。后者很可能是“盒”字或者其他某字的变读。据笔者所知，除了邯郸方言以外没有写作“砚盒”的例子。“盒”为咸摄开口一等字。据《汉语方音字汇 第二版》第26页，“盒”以及与此同音的“合”，共20个地点方言当中，只有西安和湖南双峰两个地点读作合口，其他地点都读作开口。上面“砚盒”的“盒”不一定代表本字，而很可能是白字。河北大厂方言“砚台盒”的“盒”也许如邯郸一样读为 $[xuo]$ 。那么我们也不能轻易地猜测上面“砚海(子)”的“海”字读为 $[xai]$ 、 $[x\ae]$ 、 $[x\epsilon]$ 等常见字音。

另有从“砚瓦”变过来的“砚窝”与“毛笔”对应词发生混淆的可能。先看如下北方方言的“毛笔”义词：

- 山西孝义：生活 səŋ¹¹ xuəʔ³¹²⁻⁵³ 毛笔 报告 261
山西孝义：生缚 səŋ¹¹ xuəʔ³¹²⁻⁵³ 毛笔 101
山西离石：生活 səŋ²¹³ xuəʔ³¹² 毛笔 报告 261
山西临县：生活 səŋ²⁴ xuəʔ⁰ 毛笔 报告 261
山西临县：生活 səŋ²⁴ xuəʔ²⁴⁻²¹ 毛笔(老派话) 51
山西介休：生活 səŋ¹³⁻¹¹ xuΛʔ⁴²³ 毛笔 49
山西平遥：生活 səŋ¹³⁻³¹ xuΛʔ⁵⁴ 毛笔 民俗 159
山西汾阳：生活 səŋ³²⁴ xuəʔ³¹²⁻³¹ 毛笔 报告 261
山西临汾：生活 səŋ²¹ xuɔ⁰ 毛笔 报告 262
山西临汾：生花 səŋ²¹ xuɔ⁰ 毛笔 88
山西临汾：生活 səŋ²¹ xuɔ²⁰ 毛笔 通志 562
山西曲沃：生花 səŋ⁴⁵ xuɔ²⁰ 毛笔 470
山西霍州：生活 səŋ²³ xuɔ⁰ 毛笔 报告 262
山西洪洞：生火 səŋ²¹ xuɔ² 毛笔 42
陕西西安：生活 səŋ²¹ xuɔ⁰ 毛笔 汉语方言词汇 235
陕西旬阳：生霍 səŋ³¹ xuɔ³¹ (旧)毛笔 624
山西运城：生活 səŋ³¹ xuɔ⁰ 毛笔 报告 262 (=志 48)
山西临汾屯里：生花 səŋ²² xuɔ⁴⁴ 毛笔 92
山西河津：生活 səŋ³¹ xuɣ³²⁴ 毛笔 研究 236
山西河津：生花 səŋ³¹ xuɣ⁰ 毛笔 县志 475
陕西户县：生活 səŋ³¹ xuɣ³⁵⁻³¹ 毛笔 研究 387
山西中阳：生活 səŋ²⁴ xue⁰ 毛笔 97
山西绛县：生花 səŋ³¹⁻²⁴ xuə⁰ 毛笔 745
山西新绛：生活 səŋ⁵³⁻⁵⁵ xuə³²⁵⁻³¹ 毛笔 报告 262 (=志 43)

- 宁夏银川：生花 səŋ⁴⁴ xuə⁰ 毛笔 词典 294⁽¹⁾
 宁夏中卫：生花 səŋ⁴⁴ xuə⁰ 毛笔 139
 山西万荣：生活 səŋ⁵¹ xuəŋ²⁴ 毛笔 报告 262 (=词典)
 山西永济：生活 səŋ²¹ xu⁰ 毛笔 报告 262 (=志 46)
 山西乡宁：生胡 səŋ⁵³ xu²¹⁴ 毛笔 679

虽然大都写作“生活”，但间或看到“生霍”、“生缚”、“生火”、“生花”、“生胡”等写法。《汉语方言词汇 第二版》第235页注云，“活”[xuə⁰]：本字为“花”[xua²¹]”。“生花”：据李白梦笔生花故事。⁽²⁾“花”改为“活”大概是随着轻声化的演变主要元音亦发生虚化而成为央元音的结果。“生活”一词曾有“货”、“工具”的意思。⁽³⁾那么“生花”改写成为“生活”是不难理解的。

非常遗憾，上面例子的各个地点文献材料不一定同时收“砚瓦”对应词。下面部分材料亦收“生花：毛笔”词，可参考。不知偶然还是必然，都是在正编< § 4. “砚瓦”和“眼窝”；混淆 >中介绍的地点，顺举各地点的“眼窝：眼睛”对应词，即：

“砚瓦”—“生花：毛笔”

- 山西绛县：砚瓦 iæ⁵³ uə⁰ 砚台 745
 生花 səŋ³¹⁻²⁴ xuə⁰ 毛笔 745
 cf. 眼窝 niæ³³⁻⁵¹ uə⁰ 眼睛 742
 山西临县：砚瓮儿 niE⁵³ uər⁵³⁻²¹ 砚台 通志 563
 生活 səŋ²⁴ xuəŋ²⁴⁻²¹ 毛笔(老派) 通志 562
 cf. 眼窝 ʎnian · uə 眼睛 基础 2513
 山西临汾屯里：砚瓦 iaŋ⁵¹⁻⁵⁵ uo³¹⁻²² 砚台 93
 生花 səŋ²² xuə⁴⁴ 毛笔 92
 cf. 眼窝 iaŋ³¹⁻⁴⁴ uo²²⁻³¹ 眼睛 109
 山西临汾：砚窝儿 ian^ʔ cuər 砚台 基础 4008

- 生活 $\text{ɕəŋ}^{21} \text{xuo}^{20}$ 毛笔 通志 562
- 山西临汾：生花 $\text{ɕəŋ}^{21} \text{xuo}^{20}$ 毛笔 88
- cf. 眼窝 $\text{ɕnian} \cdot \text{uo}$ 眼睛 基础 2513
- 山西洪洞：砚窝 $\text{ian}^{53-44} \text{uo}^{20}$ 砚台 42
- 生火 $\text{səŋ}^{21} \text{xuo}^{20}$ 毛笔 42
- cf. 眼窝 $\text{nian}^{42-33} \text{uo}^{30}$ 眼睛 226
- 山西曲沃：砚窝(缺音标) 砚台 470
- 生花 $\text{səŋ}^{45} \text{xuo}^{20}$ 毛笔 470
- cf. 眼窝(缺音标) 眼睛 470
- 宁夏银川：砚窝 $\text{ian}^{13} \text{və}^0$ 砚台… || 也有人叫~ 词典 254
- 生花 $\text{səŋ}^{44} \text{xue}^0$ 毛笔 词典 294⁽¹⁾
- 眼窝 $\text{ian}^{53-35} \text{və}^0$ 眼球所在的凹陷的部分 252
- cf. 眼窝子 $\text{ian}^{53-35} \text{və}^0 \text{tsɿ}^0$ 眼力 253
- 宁夏中卫：砚窝 $\text{iɛ}^{13} \text{və}^{44-13}$ 砚台 139
- 生花 $\text{səŋ}^{44} \text{xue}^0$ 毛笔 139
- cf. 眼窝子 $\text{iɛ}^{53-13} \text{və}^{44-53} \text{tsɿ}^0$ ①眼圈②眼力、视觉 128

值得注意的是，上面例子“瓦”和“活”的韵母基本相同。由于虚化或者“混淆”，有的方言“瓦”字向“活”字靠拢，有的“活”字由于“类化”向“瓦”字靠拢，变到韵母一致。原属于前一类的有些方言当中，“瓦”字走上进一步的演变道路，最后与“活”字同音了。如果先有“砚瓦”的“瓦”字的虚化，那么“生花”的“花”字也许因类化而发生虚化，终于变到了写成“生活”的地步。如上所说，上面的例子都能看出“砚瓦”和“眼窝”之间的混淆。那么，“生花”成为“生活”的变化也许需要有这种“混淆”所引起“砚瓦”变为“眼窝”的前提条件。

笔者承认这种看法未必有十分的说服力。第一个难点是上面河南原阳方言等“毛笔”的相应词并不是以“生活”为本字，而是以“毛笔”为本字的形式。

对此矛盾，目前能作如下回答，即该方言曾经存在“毛笔”义的“生花”或“生活”，“砚瓦”或“砚窝”与此之间发生“混淆”变成“砚花”或“砚火”，然后“生花”或“生活”被以“毛笔”为本字的形式淘汰。

参看下面的例子：

山西应县：檐耗子 iẽ³¹ xau²⁴ tsəʔ⁴³ 蝙蝠 226

蚂蝙蝠 ma⁵⁴ piẽ⁴³ fuəʔ³¹ 蚂蚁 227

山西怀仁：夜耗子 iæ³¹³ xɔu²⁴ tsɤ²⁰ 蝙蝠 35

妈妈蚍蜉 ma⁵³ ma²⁴ piæ³¹ fu²⁰ 蚂蚁 35

山西大同：簷耗子 iɛ³¹³ xvə²⁴ tsəʔ³² 蝙蝠 67；“夜” iɛ³¹（去） 36

妈妈蚍蜉 ma⁵⁴ ma³⁰ piɛ³¹ fu³⁰ 蚂蚁 67

cf. 陕西石泉：檐老鼠(缺音标) 蝙蝠(因其栖于屋檐瓦缝中故名) 686

正编< § 5. “蝙蝠”和“蚂蚁”>已介绍山西方言“蝙蝠”、“蚂蚁”对应词的混淆现象。从上面例子，我们可以作如下解释：三个方言曾经有以“夜蝙蝠”为本字的“蝙蝠”对应词。后来以“蚂(蚂)蚍蜉”为本字的“蚂蚁”对应词向“蝙蝠”对应词靠拢，几乎变到其词根部分(即“蚍蜉”部分)差不多与此同音，“夜蝙蝠”就避免完全同音，放弃以“蝙蝠”为词根的形式，变成“夜耗子”。应县方言“蝙蝠”对应词里的“夜”变为“檐”，有几种解释的可能。其一：这也许是“夜蝙蝠”发生叠韵化而变为“檐蝙蝠”后，把“蝙蝠”相当部分换成“耗子”。其二：因俗语源(参看上面陕西石泉方言的例子)把“夜”改成“檐”或“簷”，后来有的方言为了解消例外读音，改读为白字的单字音形式了。⁽⁴⁾

“毛笔”和“砚台”曾经是最基本的文具，提起一方就会想到另一方，是很有可能的事。如下例子就证明这种联想的存在：

甘肃天水：砚凹 iɛn⁵⁵ vuə²¹ 砚台 192

笔砚 pi²¹³ iɛn⁵⁵ 毛笔 192

下面方言都把“毛笔”叫做“生活”，但看不出与“砚瓦”或“砚台”之间的“混淆”现象，即：

山西新绛：砚口 iã³¹⁻⁵¹ uəŋ³¹ 砚台 43

生活 səŋ⁵³⁻⁵⁵ xuə³²⁵⁻³¹ 毛笔 通志 562

cf. 阎王爷 iã³²⁵⁻³⁵ uəŋ³²⁵⁻¹¹ ia³²⁵⁻³¹ 31

山西介休：砚瓦 niẽ⁴⁵ ua³⁰ 砚台 通志 563

生活 səŋ¹³⁻¹¹ xuΛ²⁰ 毛笔 通志 563

山西运城：砚瓦 iã³³ ua⁰ 48

生活 səŋ³¹ xuo¹⁰ 毛笔 通志 562

山西运城：生活 səŋ³¹ xuo⁰ 毛笔 报告 262

山西河津：砚凹 iã⁴⁴ ua⁰ 研究 236

生活 səŋ³¹ xuχ³²⁴ 毛笔 研究 236

山西河津：生花 səŋ³¹ xuχ⁰ 毛笔 县志 475

山西万荣：砚凹 iã³³ ua⁰ 研墨的文具 词典 305

生红 sΛŋ⁵¹ xuΛŋ²⁴ 毛笔 词典 216

山西万荣：生活 sΛŋ⁵¹ xuΛŋ²⁴ 毛笔 报告 262

山西万荣：砚凹 iã³³ ua⁰ 研墨的文具 词典 305

生胡 sΛŋ⁵¹ xu²⁴ 毛笔(县西) 词典 216

山西平遥：砚瓦 niE³⁵ ud⁵³ 民俗 159

生活 səŋ¹³⁻³¹ xuΛ⁵⁴ 毛笔 民俗 159

山西平遥：生活 səŋ¹³⁻³¹ xu⁰ 毛笔 报告 261

山西永济：砚王 iai³³ vaŋ⁰ 砚台 46

生胡 səŋ²¹ xu¹⁰ 毛笔 46

cf. 阎王爷 iã²⁴ vaŋ⁰ ia²⁴ 分管地狱的神 44

山西永济：生活 səŋ²¹ xu¹⁰ 毛笔 通志 562

山西永济：生活 səŋ²¹ xu⁰ 毛笔 报告 262

山西乡宁：砚洼 iǎi¹¹ ua²⁰ 砚台 679

生胡 səŋ⁵³ xu²¹⁴ 毛笔 679

我们应该注意上面介绍以河南原阳方言等例子为代表的类型分布地域限于河南、河北地区。未见到其他地区方言的例子。某一词到底与何词之间发生上面那样“类音牵引”等变化，各个地区都有独自的条件和特征。比如上面新绛方言“砚瓦”对应词并不与“毛笔”词之间发生“混淆”，而与“阎王”对应词之间发生了“类音牵引”（已在正编§2. “砚瓦”和“阎王爷”；类音牵引中介绍）。大概山西地区的绝大部分方言未有这种“砚瓦”和“生花”之间明显的“混淆”现象，有些方言可看做刚开始走上原阳等方言曾经走过的变化历程。

河南方言有如下例子：

河南洛宁：眼活/ian⁵⁵ huo²¹/[ian⁵⁵ uo²¹] 眼睛 597

此例是用汉语拼音标音的，从汉字和拼音字母注音法看，国际音标应该为 [ian⁵⁵ xuo²¹]。非常遗憾，所据文献不收“砚瓦”、“燕窝：后脑窝”、“毛笔”等本文所讨论的与此会有什么关联的词。洛宁方言也许已发生“砚窝(<砚瓦)”和“毛笔”义的“生活(<生花)”之间的“混淆”，“砚窝”成为像 [ian xuo] 的读音，“眼睛”义的“眼窝”与此发生“混淆”变成 [ian⁵⁵ xuo²¹]。这样说明究竟只不过是推测。需要待材料齐备重新探讨。

注：

(1) 《银川方言志》所收“毛笔”对应词的读音与此稍异。现和“砚瓦”对应词一起举例如下：

宁夏银川：砚瓦 iǎi¹³ va⁵³ 砚台 方言志 111

砚窝 iǎi¹³ vø⁰ 方言志 111

生花 səŋ⁴⁴ xua⁰ 毛笔 方言志 111

(2) 为什么产生如此叫法，笔者猜测，原因也许是由于一种避讳改词。“笔”字臻摄清入三等字。北方多读为 [pi]，并且失去入声调类的不少方言把清入归于阴平，那么此字读音有可能与避读词（即“辰女阴”）冲突。即使不同音，两者也在很多方言里有谐音关系。前面的“毛”字也会更突出这种冲突。比如《汉语方言词汇》第235页“毛笔”词有

山西太原：[毛]笔 [mau¹¹] pie?²

就是说，“毛”字可以省略，可有可无。单说“笔”亦意为“毛笔”，这个说法大概与上面的推测有关系。

下面形式也许是避讳改词的另外叫法，即：

陕西西安：墨笔 mei²⁴ pi²¹ 毛笔 汉语方言词汇 235

吉林长春：水笔 ^ɕsuei ^ɕpi 毛笔 基础 3998

辽宁锦州：水笔 ^ɕsuei ^ɕpi 毛笔 基础 3998

山东莱州：水笔 suei⁵⁵⁻⁴² pi⁵⁵ 196

山东博兴：写管 sie⁴⁴⁻²² kuã⁰ 旧时指毛笔 231

辽宁清原：飞管 指毛笔 665

河南新县：画杆 xua²¹¹ kan²¹² 毛笔 635

据《汉语方言词汇 第二版》第235页，用“墨笔”的地点并不限于西安，总共20个对象地点当中12个地点有如此叫法，现以西安方言例子为代表，其他地点一概从略。用“水笔”的地点，该书仅仅举厦门、建瓯两个地点。但有如上例子。并且“自来水笔”义的用法较为广泛分布。我们可以认为此词“毛笔”义用法的存在亦并不稀罕。非常遗憾，对于上面“飞管”等其他叫法的来历，笔者现在还没有自己的看法。关于这个问题，有待别稿详细讨论。

(3) “生活”一词，《小说词语汇释》，陆澹安，中华书局，1964；台湾中华书局影印，1972，第176页有如下记载，即：

生活 有两种意义：

(一)工作。

[例]（《水浒》四）师父稳便！小人赶趁些生活，不及相配。

(二)物品。

[例]（《二刻拍案惊奇》十四）多谢县君送柑，客中无可奉答，小小生活二端，伏祈笑留。

《近代汉语词典》，高文达主编，知识出版社，1992，第702页有：

[生活] 手工制品。元·郑光祖《梅香》第二折：“这个香囊儿，端的是小姐自绣的生活。”《水浒传》第四回：“师傅请坐，要打什么生活？”

另外，现代方言的词典也能查出如此意义的“生活”，如《扬州方言词典》，王世华等，江苏教育出版社，1996，第283页有：

[生活] sən¹¹ xuə?⁰ ①工作：做～②生产出来的产品：这批～今个饭后下午要送脱，误了期要罚款③打；凑：不老实请他吃～

又《杭州方言词典》，鲍士杰，江苏教育出版社，1998，第216页有：

[生活] sen³³ fuo?²⁻⁵ ①活儿（一般指体力劳动的）：…（略）…②制成品：格批～做得蛮好，质量是保证的③生存：…（略）…④进行各种活动：…（略）…⑤衣、食、住、行等方面的情况：…（略）…

(4) 笔者曾经论及这个问题。以下介绍太田（2002）第83页注（11），即：某个词（多为复合词）中的某字由于特殊音变，与原音相乖离。以“俗词源学”的理解来写白字时，不一定选出完全同音的字。那么变读和白字之间仍为不完全对应的关系，白字固定后，为了取消例外对应，最后拿白字单字音来代替。参看下面“童养媳妇（子/儿）”的例子：

- 河北获鹿：童养媳妇儿 t^huē⁵⁵ iaŋ⁰ siŋ¹³⁻²¹ fər⁰ 146；“童” t^huŋ⁵⁵ (平) 95
- 河南洛阳：囤养媳妇儿 t^hun¹³ iaŋ⁵³ si³¹ fəu³ 童养媳 研究 62
- 山东淄川：团养媳妇子 t^huā⁵⁵⁻²⁴ iaŋ⁰ ci²¹⁴ fu⁰ ə⁰ 童养媳 68
- 山东博山：团圆媳妇 ə t^huā⁵⁵⁻²⁴ iā³¹ ci²¹⁴⁻²⁴ fu³³ ə⁰ 童养媳 研究134；同音字表（研究 55）不收
“童”字，当作 t^huŋ⁵⁵（上）；“养” iaŋ⁵⁵（上） 研究 53；“圆” yā⁵⁵（上） 研究 50；
“团圆~圆媳妇：童养媳” iā⁵⁵（上） 研究 50
- 山东寿光：团圆媳妇儿 t^huā⁵⁵⁻³⁵ yā⁰ ci²¹³ fur⁰ 童养媳 99

博山方言相应词变如 t^huŋ iaŋ ci fu (ə) → t^hun iaŋ ci fu → t^huan iaŋ ci fu → t^huan ian ci fu → t^huan ian ci fu. 看字来说第一、二音节虽被解释为“团圆”，但与这二字读音还不完全同音，认为“圆”字在此词变读为 [iā⁵⁵]。寿光方言第一、二音节与其单字音完全一致。

参考文献

- 北京大学中国语言文学系语言学教研室编《汉语方音字汇 第二版》，文字改革出版社，1989. 6. 370+19p.
- 太田斋《錯綜した「混交」—中国地方西北方言の「コウモリ」、「ヤモリ」、「アリ」、「ハチ」—》，《慶谷壽信教授記念中国語学論文集》，論文集刊行会，好文出版，2002. pp.51-92

方言材料

综合性材料

- 河北词汇：《河北方言词汇编》，李行健主编，商务印书馆，1995. 955p.
(河北安新、大厂、大名、邯郸市、邯郸县、临城、隆尧、内丘、丘县、沙河、蔚县、魏县、邢台、永年、遵化；天津市)
- 基础：《普通话基础方言基本词汇集》(共五册) 陈章太等主编，语文出版社，1996. 4772+24p.
(河北邯郸；河南林县；吉林长春；辽宁锦州；山西临汾)
- 通志：《山西通志》(第47卷 民俗方言志)，山西省史志研究院编，中华书局，1997. pp.349-652
(山西介休、临县、临汾、新绛、运城)
- 报告：《山西方言调查研究报告》，侯精一等主编，1993. 山西高校联合出版社，746+2p.
(山西孝义、离石、临县、汾阳、临汾、霍州、平遥、新绛、运城、万荣、永济、运城)

单点材料

- 甘肃天水：《天水方言》，王廷贤等，甘肃文化出版社，2004. 232p.
- 河北获鹿：《获鹿方言志》，陈淑静等，河北人民出版社，1990. 243p.
- 河南获嘉：《获嘉方言研究》，贺巍，商务印书馆，1989. 267p.

- 林县：《河南省志》（第11卷 方言志），崔灿主编，河南人民出版社，1995，285+5p.
- 林州：《林州方言志》，陈鹏飞，天津社会科学院出版社，2007，257p.
- 洛宁：《洛宁县志》，县志编委会，三联书店，1991，pp.592-608
- 洛阳：《洛阳方言词典》，贺巍，江苏教育出版社，1996，363p.
《洛阳方言研究》，贺巍，社会科学文献出版社，1993，191p.
- 新县：《新县志》，县志编委会，河南人民出版社，1990，pp.617-646
- 辽宁清原：《清原县志》，县志编委会办公室，辽宁人民出版社，1991，pp.664-666
- 宁夏银川：《银川方言志》，高葆泰等，语文出版社，1993，240p.
《银川方言词典》，李树俨等，江苏教育出版社，1996，390p.
- 中卫：《中卫方言志》，县志编委办公室（主编 林涛），宁夏人民出版社，1995，252p.
- 山东博山：《博山方言研究》，钱曾怡，社会科学文献出版社，1993，194p.
- 博兴：《黄河三角洲方言研究》，沈兴华，齐鲁书社，2005，335p.
- 莱州：《莱州方言志》，钱曾怡等，齐鲁书社，2005，378p.
- 寿光：《寿光方言志》，张树铮，语文出版社，1995，230p.
- 淄川：《淄川方言志》，孟庆泰等，语文出版社，1994，257p.
- 山西大同：《大同方言志》，马文忠等，语文出版社，1986，133p.
- 代县：《代县方言研究》，崔淑慧，山西人民出版社，2005，261p.
- 河津：《河津方言研究》，史秀菊，山西人民出版社，2004，409p.
《河津县志》，县志编委会，山西人民出版社，1989，pp.466-483
- 洪洞：《洪洞方言志》，乔全生，《语文研究》编辑部，1983，76p.
- 怀仁：《怀仁方言志》，温端政，《语文研究》编辑部，1983，56p.
- 吉县：《吉县方言志》，蔡权，山西高校联合出版社，1990，71p.
- 绛县：《绛县志》，县志编委会，陕西人民出版社，1997，pp.731-750
- 介休：《介休方言志》，张益梅，山西高校联合出版社，1991，70p.
- 临汾：《临汾方言志》，潘家懿，语文出版社，1990，126p.
- 临汾屯里：《临汾屯里方言词汇集》，樋口勇夫，中国の方言と地域文化（1），平成5—7年度科学研究总合研究（1）（课题番号 05301056），研究成果报告书—第1分册，1994，219p.
- 临县：《临县方言志》，李小平，山西高校联合出版社，1991，70p.
- 平陆：《平陆方言志》，李雅翠，山西高校联合出版社，1993，67+1p.
- 平遥：《平遥方言民俗词汇》，侯精一，语文出版社，1995，283p.
- 沁县：《沁县方言志》，张振铎，山西高校联合出版社，1990，62p.
- 曲沃：《曲沃县志》，县志编委会，海潮出版社，1991，pp.463-472
- 万荣：《万荣方言词典》，吴建生等，江苏教育出版社，1997，444p.
《万荣方言志》，吴建生，《语文研究》编辑部，1984，56p.

- 乡宁：《乡宁县志》，县志编委会，新华出版社，1992，pp.659-686
- 新绛：《新绛方言志》，朱耀龙，山西高校联合出版社，1990，64p.
- 孝义：《孝义方言志》，郭建荣，语文出版社，1989，136p.
- 应县：《应县方言研究》，蒋文华，山西出版集团·山西人民出版社，2007，356p.
- 永济：《永济方言志》，吴建生等，山西高校联合出版社，1990，68p.
- 运城：《运城方言志》，吕枕甲，山西高校联合出版社，1991，70p.
- 中阳：《中阳县方言志》，胡福汝，学林出版社，1990，153p.
- 陕西户县：《户县方言研究》，孙立新，东方出版社，2001，485p.
- 石泉：《石泉县志》，县志编委会，陕西人民出版社，1991，pp.682-694
- 西安：→《汉语方音字汇 第二版》
- 旬阳：《旬阳县志》，县志编委会，中国和平出版社，1996，pp.599-628

*本编是将发表于《第三届晋方言国际研讨会论文集》上的同题论文的续编。正编草稿在第三届晋方言国际研讨会（2007.8.11-12 于：山西大学方言研究中心）上宣读，题目为“北方方言里面所能见到的类音牵引现象 —— 以山西方言的“砚瓦”为例 ——”。本编主要讨论此次会议上宣读的论文中没有讨论的问题。

[补记 1] 本稿执笔过程中得到平山久雄、石汝杰二位先生的指教，在此表示谢忱。

[补记 2] 本研究得到日本学术振兴会平成19年度科学研究费补助金（基盘（C））（研究课题名：“音韻と文法のインターフェースからの中国語の類型的特徴の再検討（从音韵与句法界面对汉语的类型学特征的再探讨）”，课题番号 19520360）的资助。